

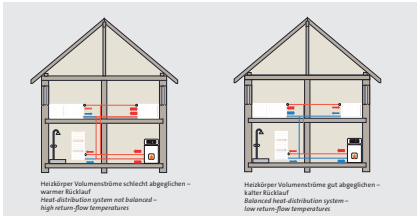


# Wärmeverteilung – Umwälzpumpen, Ventile und Armaturen

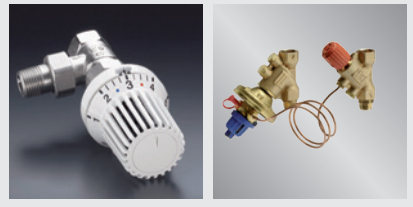
# Heat Distribution – Circulating Pumps, Valves and Instruments

Eine effektive Maßnahme, um in einer Heizanlage Energie zu sparen, ist der hydraulische Abgleich. Hierbei geht es darum, die einzelnen Komponenten der Anlage exakt aufeinander abzustimmen, so dass die Wärme nur dorthin gelangt, wo sie benötigt wird. Klingt logisch, wird aber selten durchgeführt: In Deutschland sind nur etwa zehn Prozent der Heizanlagen hydraulisch abgeglichen.

Hydraulic balancing is an effective measure in saving energy in a heating system. In this, the individual components of the system are precisely coordinated, so that the heat only gets to where it is needed. Sounds logical, but is rarely implemented: In Germany, only around ten percent of the heating systems are hydraulically balanced.



Hydraulischer Abgleich  
Hydraulic balancing



Armaturen  
Valves

Erforderlich für einen hydraulischen Abgleich sind voreinstellbare Thermostatventile oder Rücklaufverschraubungen an den Heizkörpern. Moderne Thermostatventile zeichnen sich durch voreinstellbare Ventilkörper und optisch ansprechende Thermostattaster mit hoher Regelgüte aus. Zeitgesteuerte Heizkörperregler sind insbesondere für Berufstätige mit täglicher Abwesenheit vorteilhaft.

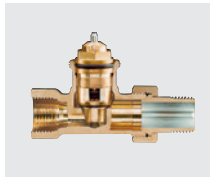
Hydraulic balancing requires a presettable thermostatic valve or lockshield valves on the radiators. Modern thermostatic valves are characterised by presettable valve body and visually responding thermostat sensors with high control performance. Timed radiator controllers are particularly useful for professionals who are absent on a daily basis.

Ein hydraulischer Abgleich setzt immer auch die Überprüfung der eingebauten Heizungspumpe voraus. Ungeregelte und überdimensionierte Pumpen sind auszutauschen, damit die Vorteile des hydraulischen Abgleichs voll genutzt werden können. Ab Januar 2013 stehen gemäß der Ökodesign-Anforderungen nur noch Umwälzpumpen zur Verfügung, die der verschärften Energieeffizienzklasse A entsprechen, so genannte Hocheffizienzpumpen.

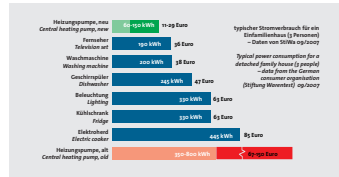
Inspection of the built-in heating pump is always a prerequisite for hydraulic balancing. Unregulated pumps that are oversized must be replaced so that the benefits of hydraulic balancing can be fully utilised. From January 2013, in accordance with the ecodesign requirements, the only circulating pumps available are those that meet the stringent requirements of energy efficiency-class A – the so-called high-performance pumps.



Hocheffizienzpumpen gemäß Ökodesign-Richtlinie 2013  
High-performance pumps according to ecodesign guideline 2013



Ventil mit voreinstellbarem Ventileinsatz zur Anpassung der Volumenströme an den geforderten Wärmebedarf  
Valve with a presettable valve insert for the adaptation of the flow rates to the required heat demand



Einsparpotenzial bei Pumpen  
Saving potential of pumps

